

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost over-
filling the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the
fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple
outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my
sleepless sorrow.

...

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
jron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ la
alven'.

De roka monaĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills
the sky;
riverside maples, fishermen's lights, facing me
in my worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the fer-
ries.

...

Manfred Hausmann,

An der Ahorn-
brücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

...

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).